

Eugene Onegin Chorus Parts  
Phonetic Transcriptions and Translations

These materials were created for Undercroft Opera for the 2017 production of Eugene Onegin. They are copyright protected and may not be distributed outside of the Undercroft Opera Eugene Onegin cast and staff without the author's written permission. © Kathleen Manukyan 2016

No. 2. Peasant chorus. Pp. 18-22.

(1) balʼat mai skor̩i nozhenki sapakhodushki

Ache my quick feet from walking

(2) skor̩i nozhenki sapakhodushki

Quick feet from walking

(3) balʼat mai bʼeli ruchenki sarabotushki

Ache my white hands from working

(4) bʼeli ruchenki sarabotushki

White hands from working

(5) shʼemit mayo rʼetivoye sʼertse sazabotushki

Wrenches my eager heart from worry

(6) nʼe znayu kak bitʼy kak lʼubʼeznava zabitʼy

(I) don't know how to be, how to (my) beloved forget.

No. 11. Chorus of peasant girls. Pp. 120-139.

(1) dʼevitsi krasavitsi dushenki padruzhenki

Maidens, beauties, darlings, friends!

(2) razigraytʼesʼy dʼevitsi razgulʼaytʼesʼy miliye

Have fun, maidens, run wild, dear ones!

(3) zatʻanitʻe pʻesʻenku pʻesʻenku zavʻetnuyu

Raise a song, a song cherished,

(4) zamanitʻe molattsa k kharavodu nashemu

Lure a fellow to circle dance ours.

(5) kag zamanim molattsa, kag zavidʻim izdalʻi

When we lure the fellow, when we see (him) from afar

(6) razbʻezhimtʻesʻ, miliye, zakidayem vishenyem

Let's scatter, darlings, and throw cherries

(7) vishenyem, malʻinayu, krasnayu smarodʻinay

cherries, raspberries, red currants

(8) nʻe khadʻi patslushivatʻ pʻesʻenki zavʻetniye

Don't go and eavesdrop on songs cherished

(9) nʻe khadʻi patsmatrivatʻ igr̃i nash̃i dʻevichyi

Don't go and spy on games our girlish [our girlish games]

No. 13. Act II. Waltz with scene and chorus. Pp. 143-158

(1) vot tak sʻurpris

Here's such a surprise

(2) nikak nʻe azhidalʻi vayennay muziki

At all did not we expect military music [We did not at all expect an army band!]

(3) vʻesʻelye khotʻ kuda

The merriment is first-rate!

(4) davno uzh nas tak n'ye ugash'al'yi

Long since us such have not treated [No one's treated us to this in a long time.]

Men:

(5) na slavu pir, n'ye pravdal'y, gaspada

A splendid banquet, right, gentlemen?

Women:

(6) bravo bravo bravo bravo, vot tak s'urpriz nam

Bravo, here's a real surprise for us.

(7) bravo bravo bravo bravo, slavn'iy s'urpriz dl'yanas

Bravo, an fantastic surprise for us.

Basses:

(8) vnashikh pam'estyakh n'ye chasta fstr'echaem

At our estates not often we meet

(9) bala v'es'olava radasniy bl'esk

[of] a ball merry joyful splendor [the joyful splendor of a merry ball]

(10) tol'ka akhotay s'eb'a razvl'ekayem

Only with hunting ourselves we entertain.

(11) l'ub nam akhotnichiy goman' tr'esk

Is pleasant hunting's din and clamor.

Altos:

(12) nu uzh v'es'elye d'en' tseliy l'etayut

Well that's fun, a day whole they fly

(13) pa d<sup>ye</sup>br<sup>ya</sup>m pal<sup>ya</sup>nam balotam kustam

about the thickets, meadows, swamps, and bushes!

(14) ustanut zal<sup>ya</sup>gut i fs<sup>yo</sup>o addikhayut

They'll tire, lie down, and rest

(15) i vot razvl<sup>ye</sup>chenye dl<sup>ya</sup> b<sup>ye</sup>ednikh fs<sup>yekh</sup> dam

and that's entertainment for poor all ladies. [And that will be the entertainment for all the poor ladies!]

Sopranos:

(16) akh trifan p<sup>ye</sup>etrovich kak mili vi prava

Ah Trifon Petrovich how sweet you are, truly,

(17) mi tag blagadarni vam

We're so grateful to you.

(18) papl<sup>ya</sup>ashem na slavu mi

Dance            marvelously we [We'll dance marvelously!]

Altos:

(19) gl<sup>ya</sup>ant<sup>ye</sup>eka gl<sup>ya</sup>ant<sup>ye</sup>eka tantsuyut pizhoni

Look, look!            Are dancing the dandies [The dandies are dancing.]

(20) davno uzh para bi

Long since it is time...

(21) nu zhenishok

Well, the little bridegroom.

(22) kag zhalka tan<sup>ya</sup>ushu

How we pity Tatiana!

(23) *vazm<sup>y</sup>ot yeyo vzhoni*

*He'll take her as his wife*

(24) *i bud<sup>y</sup>et tiranit<sup>y</sup>*

*And will tyrannize*

(25) *on slishna igrok*

*He's supposedly a gambler!*

(26) *on n<sup>y</sup>euch strashniy sumazbrod<sup>y</sup>it*

*He's an ignoramus terrible, he's nutty*

(27) *on damam kruchk<sup>y</sup>e n<sup>y</sup>e padkhod<sup>y</sup>it*

*He the ladies' hands doesn't kiss*

(28) *on farmazon on pyot adno stakanam krasnaye vino*

*He's a nonconformist, he drinks only by the glass red wine!*

All:

(29) *pir na slavu*

*A banquet first-rate!*

(30) *vot tak s<sup>y</sup>urpris*

*Here is such a surprise!*

(31) *vot tak ugash<sup>y</sup>enye*

*Here such treats! [i.e. That's what you call entertainment!]*

(32) *v<sup>y</sup>es<sup>y</sup>elye khot<sup>y</sup> kuda*

*The merriment is first-rate!*

Remainder of the scene repeats (1)-(7) with some reordering of words.

---

No. 14. Triquet's scene.

P. 163

Women:

(1) (In French) *mósyó trike mósyó trike sha<sup>n</sup>te dæ grasœ<sup>n</sup> kuple*

*Monsieur Triquet! Monsieur Triquet! Chantez de grâce un couplet!*

(2) *vot ana*

*Here she is!*

p. 168

All:

(3) *bravo bravo bravo mósyó trike*

*Bravo! Bravo! Bravo, Monsieur Triquet!*

(4) *kupl<sup>y</sup>et vash pr<sup>y</sup>evaskhod<sup>y</sup>en i ochen<sup>y</sup> ochen<sup>y</sup> mila sp<sup>y</sup>et*

*Couplet your is splendid and very very sweetly sung!*

No. 15. Mazurka and scene. Pp. 175-180

(1) *shto takoye*

*What is this?*

(2) *fchom tam d<sup>y</sup>ela*

*What's this about?*

(3) *vot n<sup>y</sup>eazhidanni<sup>y</sup> s<sup>y</sup>urpris*

*Here is an unexpected surprise*

(4) *kakaya ssora zakip<sup>y</sup>ela*

*What a quarrel has boiled up*

(5) i tʲepʲerʲ u nikh pashlo nʲe fshutku dʲela

And now among them has become serious the matter (The matter has turned serious)

(6) fchom dʲela raskazhitʲe raskazhitʲe shto sluchilasʲ

What's this about, tell, tell what happened.

---

No. 16. Finale (of Act II Scene I). Pp. 184-201

(1) bʲedniy lʲenskiy

Poor Lensky!

(2) bʲedniy yunasha

The poor young man!

(3) uzhelʲ tʲepʲerʲ vaslʲed vʲesʲelyu ikh ssora konchitsa duelyu

Already now following the fun their quarrel will end with a duel?

Sopranos:

(4) uzhelʲ tʲepʲerʲ vaslʲed vʲesʲelyu ikh ssora duelyu akonchit nash dʲenʲ

Already now following fun their quarrel by duel will end our day

All:

(5) no maladʲosh tag garʲacha ani nʲeshayut fsʲo splʲecha

But youth is so hot-headed, they decide everything rashly.

Sopranos:

(6) pavzdorʲat pasporʲat sʲeychaz zhe dʲerutsa

They'll squabble, argue, and right away physically fight!

All

(7) bʲessorı nʲe mogut ni chasu astatsa

Without a quarrel they can't for an hour remain.

(8) pavzdor<sup>y</sup>at paspor<sup>y</sup>at s<sup>y</sup>eychaz zhe i dratsa gatovi

They'll squabble, argue, and right away to physically fight be ready!

(9) ikh ssora duelyu akonchit nazh d<sup>y</sup>en<sup>y</sup>

Their quarrel by duel will end our day.

(10) Shto za skandal mi n<sup>y</sup>e dapustim duel<sup>y</sup>i m<sup>y</sup>ezh nimi kravavay raspravi

What is this scandal, we won't allow a duel between them, bloody violence,

(11) ikh prosta ats<sup>y</sup>uda n<sup>y</sup>e pustim d<sup>y</sup>erzhitye

Them simply from here we won't release, hold them

(12) da ikh prosta izdamu n<sup>y</sup>e pustim

Yes, them simply from the house we won't release.

(13) bid<sup>y</sup> dueli

There will be a duel!

No. 20. Act 3. Scene before Gremin's aria. Pp. 239-242

(1) kn<sup>y</sup>agin<sup>y</sup>a gr<sup>y</sup>emina smatrit<sup>y</sup>e smatrit<sup>y</sup>e

Princess Gremin! Look, look!

Basses:

(2) katoraya

Which one?

Tenors:

(3) s<sup>y</sup>uda vzgl<sup>y</sup>anit<sup>y</sup>e

Here look. (Look here.)

Women:

(4) vot ta shto s<sup>y</sup>ela u stala

That one who sat by the table

Men:

(5) b<sup>y</sup>esp<sup>y</sup>echnay pr<sup>y</sup>el<sup>y</sup>estyu mila

With carefree charm she's lovely.

(6) chudak pritvorniy p<sup>y</sup>echal<sup>y</sup>niy stranniy sumazbrot

Eccentric poser, sad, strange crazy man.

Tenors:

(7) fchuzhikh krayakh on bil

In foreign lands he was.

Basses:

(8) i vot v<sup>y</sup>ernulsa knam t<sup>y</sup>ep<sup>y</sup>er<sup>y</sup> an<sup>y</sup>egin

And so has returned to us now Onegin.

Men:

(9) on izv<sup>y</sup>est<sup>y</sup>en vam

He is known to you?

No. 2. Peasant dance (encore). Pp. 26-34

(1) ush kak pamastu mastochku

How along the bridge, the little bridge

(2) pakal<sup>y</sup>inovim dasochkam

Along the little hazel planks

(3) **vaynu vaynu vaynu vaynu**

Vaynu vaynu vaynu vaynu

(4) **tutì shol prashol d'etina**

Came along a big fellow

(5) **slovna yagada mal'ina**

Just like a berry, raspberry (ruddy like a raspberry)

(6) **na pl'eche n'es'ot dubinku**

On his shoulder he carries a cudgel

(7) **pat paloy n'es'ot valinku**

Under one coat-tail he carries bagpipes

(8) **pad drugoy n'es'ot gudochek**

Under the other he carries a horn

(9) **dagadaysa mil družhochek**

Take a guess, sweet little friend...

(10) **sontse s'ela tì n'e spish l'i**

The sun has set, aren't you asleep?

(11) **vìydi l'iba vishl'i**

Come out or else send out

(12) **l'iba sashu l'iba mashu l'iba dushechku parashu**

Either Sasha or Masha or sweetheart Parasha

(13) **parashen'ka vikhadila s milim r'echi gavarila**

Parash(enk)a came out with her sweetheart and words spoke

(14) n<sup>ye</sup> b<sup>yesut</sup>ka moy družhochek fchom khadila ftom i vishla

Don't grumble, my sweet friend, in what I was wearing I came out ("Don't grumble at me, sweetie. I came out in what I was already wearing.")

(15) fkhud<sup>ye</sup>en<sup>ye</sup>kay va rubashonk<sup>ye</sup> va karotkay panizhonk<sup>ye</sup>

In a shabby little blouse,            in a short skirt.